

CONVENTION DE PARTENARIAT ENTRE L'ACADEMIE DE TOULOUSE ET LE BUREAU SCOLAIRE REGIONAL DU VENETO

I- LA PRESENTE CONVENTION EST DEFINIE ENTRE

L'Etat, Ministère de l'Education nationale, Académie de Toulouse, représenté par Madame Hélène BERNARD, agissant en qualité de Rectrice de l'Académie de Toulouse, Chancelière des Universités, Rectorat de l'Académie de Toulouse, 75 Rue Saint Roch CS 87703 31077 Toulouse Cedex 4

et

UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER IL VENETO, dont le siège est Riva di Biasio – Santa Croce 1299, 30135 VENEZIA, avec un code d'enregistrement N° 80015150271 représenté par Madame Daniela Beltrame, agissant en qualité de Directrice de l'Ufficio Scolastico per il Veneto.

II - CADRE ET RESOLUTIONS

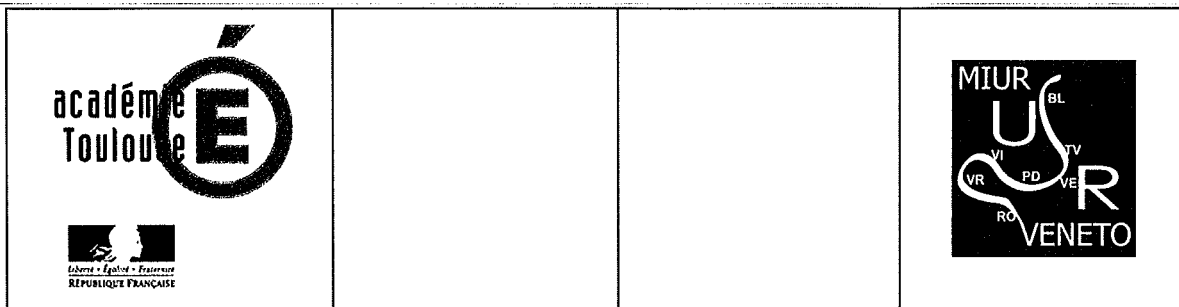
La présente convention vise à instaurer un cadre commun de collaboration entre l'Ufficio Scolastico Regionale per il Veneto et l'Académie de Toulouse, dont le but est de promouvoir des actions de coopérations éducatives qui favorisent l'apprentissage de la langue et de la culture française au sein de l'Institut scolaire du Veneto, ainsi que de la langue et de la culture italienne dans l'Académie de Toulouse.

La convention s'insère dans l'ambition de l'Accord Culturel entre l'Italie et la France, signé à Paris le 4 novembre 1949, réaffirmé avec l'accord signé à Rome le 20 octobre 1999, entre les Gouvernements italien et français pour les programmes de formation et culture dans les écoles des deux pays, successivement élargi par l'accord signé entre le Ministre de la République italienne de l'Instruction scolaire et le Ministre de la République française de l'Education nationale, le 17 juillet 2007, aux programmes éducatifs, linguistiques et culturels dans les institutions scolaires des deux pays.

III - PRINCIPES GENERAUX

Les deux partenaires s'engagent à

- Développer les échanges entre les établissements scolaires du premier et second degré, ainsi qu'entre les établissements techniques et professionnels des deux régions partenaires, dans le but d'améliorer la compétence de communication des enseignants






et des élèves dans la langue du partenaire. Les jumelages seront basés sur des contenus didactiques communs qui permettront d'enrichir et de fédérer les échanges ;

- Promouvoir les contacts, les projets et les activités formatives impliquant tous les profils professionnels (inspecteurs, proviseurs, enseignants et personnel administratif) sur des thématiques d'intérêt commun telles que l'intégration et l'inclusion, l'orientation et la prévention de l'échec scolaire, les stratégies concernant l'abandon scolaire, les stages, les technologies de l'information, le plurilinguisme, l'organisation, l'évaluation et l'amélioration de la qualité de l'enseignement ;
- Projeter des parcours de formation communs, réaliser des activités en coopération et promouvoir la mobilité des étudiants, grâce aux programmes d'échange qui fournissent des stages en entreprise, dans le but d'améliorer la qualité de leur formation en favorisant ainsi leur insertion dans la vie professionnelle
- Diffuser, par le biais des canaux institutionnels, les initiatives définies dans cette convention, au sein de l'Office scolaire Régional du Veneto, et de l'Académie de Toulouse ;
- Attester réciproquement de la participation des dirigeants scolaires, des enseignants et des élèves aux activités de formation, si inscrites dans cette convention ;

Ce protocole s'exercera dans le respect des dispositions légales et administratives qui régulent les statuts des employés et la mobilité des étudiants.

IV - EVALUATIONS

1. Les représentants de l'Ufficio Scolastico Regionale per il Veneto et de l'Académie de Toulouse effectueront conjointement-une évaluation annuelle au sujet de la mise en place progressive de ce programme de coopération.
2. Cette évaluation sera effectuée par les représentants de chaque système éducatif, au cours de réunions qui auront lieu en alternance dans chaque région avec l'aide d'outils multimedia, si une rencontre dans le pays partenaire s'avérait impossible. Les modifications et améliorations nécessaires retenues seront ajoutées dans le rapport annuel.
3. Le rapport sera transmis au Directeur General de l'Ufficio Scolastico Regionale per il Veneto, au Recteur de l'Académie de Toulouse, ainsi qu'aux services de l'ambassade française à Rome et à la Direction générale des affaires internationales du Ministère de l'Instruction, de l'Université et de la Recherche.

 			
--	--	--	---

V – DUREE DE LA CONVENTION

1. La présente convention est valable pour une durée de quatre ans, à partir de la date de signature des deux partenaires. Les conditions de prolongation de la convention seront évaluées à la date limite de celle-ci, à moins que l'un des deux partenaires ne souhaite pas la renouveler.
2. Chaque partie pourra se retirer du présent protocole, en informant son partenaire, avec un préavis écrit d'au moins trois mois.
3. Pendant la durée de la convention, les deux partenaires auront la possibilité d'insérer ou de modifier les articles à fin d'améliorer ses effets.

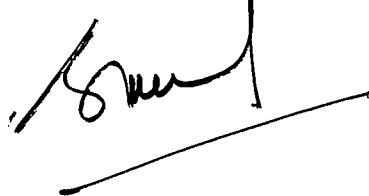
Sauf mention contraire, chaque modification prendra effet après avoir été approuvée et signée par le Directeur de l'Ufficio Scolastico Regionale per il Veneto et le Recteur de l'Académie de Toulouse.

VI - RESSOURCES FINANCIERES

La présente convention n'induit aucune charge économique à la charge des institutions signataires.

Fait àle.....

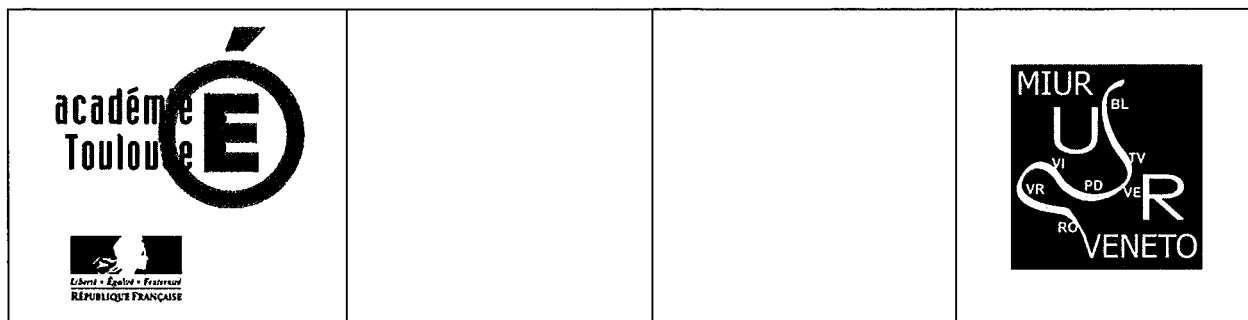
Madame Héléne BERNARD
 Rectrice
 Chancelière des Universités
 Rectorat de l'Académie de Toulouse



Madame Daniela Beltrame
 Directrice Générale
 USR



Firmato digitalmente da BELTRAME DANIELA
 C = IT
 O = MINISTERO ISTRUZIONE UNIVERSITA' E
 RICERCA/80185250588



Convenzione di Partenariato
tra
L'Académie di Tolosa – Francia
e
L'Ufficio Scolastico Regionale
per il Veneto – Italia

I - LE PARTI FIRMATARIE

UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER IL VENETO, con sede in Riva di Biasio – Santa Croce 1299, 30135 VENEZIA, codice fiscale 80015150271, rappresentato dal Direttore Generale, Daniela Beltrame, domiciliata per la sua carica presso la sede dell'Ufficio Scolastico Regionale

L'ACADEMIE DI TOLOSA, in quanto ufficio regionale del Ministère de l'Education Nationale francese, con sede a Tolosa in Via Saint Roch 75 CS 87703 31077 Toulouse Cedex 4, rappresentata da Hélène Bernard, che agisce in qualità di Rettrice dell'Académie e del Rectorat nonché di Cancelliere dell'Università di Tolosa.

II - QUADRO E RISOLUZIONI

La presente convenzione intende instaurare un quadro comune di collaborazione tra l'Ufficio Scolastico Regionale per il Veneto e l'Académie di Tolosa, al fine di promuovere azioni di cooperazione educativa che favoriscano l'apprendimento della lingua e della cultura francese negli istituti scolastici del Veneto e quello della lingua e della cultura italiana negli istituti scolastici dell'Académie di Tolosa.

La convenzione si inserisce nell'ambito dell'Accordo culturale tra l'Italia e la Francia, firmato a Parigi il 4 novembre 1949, confermato con l'accordo, firmato a Roma il 20 ottobre 1999, tra il Governo Italiano ed il

Governo Francese per i programmi di formazione e cultura nelle scuole dei due Paesi, successivamente ampliato dall'accordo siglato dal Ministro della Pubblica Istruzione e dal Ministro dell'Education Nationale il 17 luglio 2007, relativo ai programmi educativi, linguistici e culturali negli istituti scolastici di entrambi i paesi.

III - PRINCIPI GENERALI

I due firmatari si impegnano a:

- sviluppare scambi tra istituti scolastici e reti di scuole di ogni ordine e grado delle due regioni partner, al fine di migliorare la competenza comunicativa di insegnanti e alunni nella lingua del partner. I gemellaggi poggeranno su contenuti didattici comuni che permetteranno di arricchire e federare gli scambi;
- promuovere i contatti, i progetti e le attività formative che coinvolgano il personale docente, ispettivo, direttivo e amministrativo su temi di interesse comune quali, per esempio, l'integrazione e l'inclusione, l'orientamento e la prevenzione della dispersione scolastica, le strategie per la riduzione dell'abbandono, l'alternanza scuola – lavoro, le applicazioni didattiche delle nuove tecnologie, il plurilinguismo, l'organizzazione, la valutazione e il miglioramento dell'offerta formativa;
- progettare percorsi formativi comuni, realizzare attività congiunte e promuovere la mobilità nell'ambito degli stage aziendali, al fine di migliorare la qualità della formazione degli studenti e facilitare così il loro inserimento nel mondo del lavoro;
- diffondere, tramite i canali istituzionali, le iniziative definite in questa convenzione da parte dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Veneto e dall'Académie di Tolosa;
- monitorare congiuntamente l'efficacia delle attività poste in essere a seguito del presente accordo;
- attestare reciprocamente la partecipazione del personale della scuola e degli studenti alle attività formative, ove si inseriscano all'interno del presente accordo.

Questo accordo si eserciterà nel rispetto delle disposizioni legali ed amministrative che regolano le posizioni contrattuali dei dipendenti nonché, per quanto riguarda gli alunni, della normativa scolastica di entrambi i paesi.

IV - VALUTAZIONE

1. I rappresentanti dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Veneto e dell'Académie di Tolosa procederanno ad una valutazione annuale in merito all'attuazione di questo programma di cooperazione.
2. La valutazione verrà effettuata dai rappresentanti di entrambi i sistemi scolastico-educativi, in riunioni che si svolgeranno alternativamente nell'una e nell'altra regione, o con l'ausilio delle tecnologie, qualora fosse impossibile un incontro nel paese del partner.
3. Nel rapporto annuale verranno indicati i miglioramenti e le modifiche ritenuti necessari.
4. Il rapporto sarà trasmesso al Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Veneto e al Rettore dell'Académie di Tolosa, nonché ai servizi dell'Ambasciata francese di Francia a Roma e alla

Direzione Generale per gli Affari internazionali del Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca.

V - DURATA

1. Il presente accordo è stabilito per una durata di quattro anni, a partire dalla data di firma dei due partner. In prossimità della scadenza, verranno valutate dai partner le condizioni di proroga, salvo nel caso in cui uno di loro non desiderasse rinnovarlo.

Ciascuna parte potrà recedere dal presente accordo, dandone comunicazione all'altra, con preavviso scritto di almeno tre mesi.

Resta esclusa qualsiasi pretesa a titolo di indennità e /o indennizzo a causa di tale recesso.

2. Durante il periodo in cui vige l'accordo, i due partner hanno facoltà di aggiungere nuovi articoli o commi per migliorarne gli effetti.
3. Salvo parere contrario, ogni integrazione o modifica avrà effetto dopo essere stata approvata e firmata dal Direttore Generale dell'USR per il Veneto e dal Rettore dell'Académie di Tolosa .

VI - RISORSE FINANZIARIE

Il presente accordo non comporta alcun onere economico a carico delle due istituzioni firmatarie.

Firmato a

il

ACADEMIE de TOULOUSE

Hélène BERNARD
Rectrice
Rectorat de l'Académie de Toulouse



UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER IL
VENETO

Daniela Beltrame
Direttore Generale
USRV



Firmato digitalmente da BELTRAME DANIELA
C=IT
O=MINISTERO ISTRUZIONE UNIVERSITA' E
RICERCA/80185250588